

Datos personales

Núria Solano Dalmau
Av. Barcelona, 188 3r 1a
08700 Igualada (Barcelona)

☎ (+34) 938 066 159 / 650 878 830

✉ traduccions@nuriasolano.com

www.nuriasolano.com

Fecha de nacimiento: 29 d'octubre de 1981



Formación académica

11/2011 - 07/2012	Curs de correcció de guions de doblaje Escuela Catalana de Doblaje (ECAD).
10/2010 - 06/2011	Postgrado de correcció y calidad lingüística Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).
03/2007 - 06/2007	Curso de especialización en políticas europeas Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Patronat Català Pro Europa.
10/2005 - 09/2006	Diploma de Estudios Superiores Especializados en Relaciones Internacionales e Integración Europea Institut Universitari d'Estudis Europeus, UAB.
10/2003 - 06/2004	Máster de Estudios Europeos Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Bonn (Alemania).
09/2000 - 06/2001	Diploma in European Culture and Languages University of Kent at Canterbury (UKC), Canterbury (Regne Unit).
09/1999 - 06/2003	Licenciatura en Traducción e Interpretación Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

Traducciones y correcciones

Combinaciones	EN > CAT EN > ES FR > CAT FR > ES CAT > ES ES > CAT	Especialidades	Ciencias sociales Unión Europea Derecho Educación Comercio Turismo
----------------------	--	-----------------------	---

Traductora jurada inglés-catalán, núm. 1159 del Registro profesional de traductores e intérpretes de catalán.

Socia núm. 658 de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña).

Cientes

- **Malloi Traductors Associats, SL**, empresa de traduccions, correccions y transcripcions: transcripcions de textos orales para el Parlamento de Cataluña y traduccions EN-CAT.
- **Lidera comunicació**, servicios integrales de comunicación para empresas, instituciones y asociaciones.
- **Blautec**, empresa de piscinas y accesorios de agua. Traduccions inglés y francés.
- **Ipsos**, empresa de estudios de mercado: traduccions ES-CAT.
- **Addenda, gestió i assessorament de l'edició**: correccions de catalán y traduccions de inglés y francés al catalán.
- **Tremola produccions**, empresa de diseño de Manresa: traduccions de inglés y francés.
- **MgComunicacions**, empresa de diseño y comunicación de Igualada: traduccions.
- **STAR Servicios lingüísticos, SL**: traduccions ES-CAT.
- **Eurecamedia**, empresa de servicios de comunicación y formación empresarial, del grupo Universitat Oberta de Catalunya (UOC): traduccions EN,FR > ES,CAT y tratamiento didáctico de asignaturas de la UOC.
- **Pharmalexix translation services**, soluciones lingüísticas para el sector farmacéutico y las áreas relacionadas: correccions de catalán.
- **Fira d'Igualada**, entidad que tiene el objetivo de fomentar ferias, mercados, fiestas y potenciar el comercio y la industria de Igualada y su comarca: traduccions FR>CAT.

Experiencia laboral

Desde julio 2011	Escuela Oficial de Idiomas de Igualada (EOI) Profesora de inglés: curso intensivo para formación del profesorado e inglés oral
Mayo 2011	Institut d'Estudis Catalans Prácticas de corrección en el servicio editorial (100 horas).
01/2011 - 04/2011	Síndic de Greuges de Catalunya Prácticas de corrección en Servicios Lingüísticos (300 horas).
07/2008 - 07/2010	Ayuntamiento de Vilafranca del Penedès Técnica AODL (Agente de Ocupación y Desarrollo Local) en el Servicio de Relaciones Internacionales y Cooperación.
10/2007 - 04/2008	ECOMIT CONSULTING, SL Técnica de proyectos europeos.
03/2006 - 09/2007	Caritas Diocesana de Barcelona Administrativa.
10/2005 - 01/2006	CETA, Escuela Universitaria de Turismo (Universitat de Girona) Administrativa.
05/2005 - 07/2005	L'Institut, academia de idiomas (Igualada). Profesora de inglés y francés.
02/2005 - 05/2005	Caritas Diocesana de Barcelona Apoyo administrativo, atención telefónica, asesoramiento legal a trabajadores, empresarios y asistentes sociales.
10/2004 - 12/2004	Patronat Català Pro Europa, Delegació del Govern a Brussel·les Becaria del <i>Eurostage</i> : apoyo a los técnicos, asistencia a reuniones de las instituciones europeas, redacción de noticias, dossier de prensa.

Idiomas

- **Catalán** (lengua materna)
Curso de corrección de textos, Òmnium Cultural Anoia (10/2009 - 06/2010, cien horas).
Nivel superior D (2002).
- **Español** (nivel de lengua materna)
- **Inglés** (avanzado)
Certificado avanzado (5º) de la Escuela Oficial de Idiomas (junio 2010).
Programa Erasmus en la University of Kent at Canterbury (2000-2001), Reino Unido.
First Certificate of English (University of Cambridge), diciembre 1998.
Cursos en Folkestone, English Vacation School, veranos 1996, 1997 y 1998.
- **Francés** (avanzado)
Cours de Langue et Civilisation Française à La Sorbonne, París (verano 2003).
DELF (Diplome d'Études en Langue Française): nivel 1 (1997) - nivel 2 (2000).
- **Alemán** (nivel medio)
Certificado avanzado (5º) de la Escuela Oficial de Idiomas (junio 2010).
Curso en el Goethe Institut de Barcelona (octubre 2006 - febrero 2007), nivel de Mittelstufe.
Curso en el Institut Libre Marie Haps de Brussel·les (octubre - diciembre 2004).
Curso en la Volkshochschule de Bonn (febrero - junio 2003).

Formación complementaria

- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Barcelona, septiembre 2012).
- Curso de audiodescripción para personas ciegas (ECAD, Escuela Catalana de Doblaje), mayo 2012.
- Taller de revisión y perfeccionamiento de la lengua catalana (Òmnium-Anoia), mayo 2012.
- Traducción asistida con SDL Trados Studio 2009 (curso virtual de SIC SL, julio 2010).
- Traducción para doblaje, de la SGAE Cataluña, mayo 2010 (24 horas).
- Principales retos de la Unión Europea, organizado por la Concejalía de Integración Europea del Ayuntamiento de Sitges y el Consejo Comarcal del Garraf (abril - mayo 2007).
- Traducción jurídica inglés - catalán, Escuela de Doctorado y Formación Continua de la UAB, 2003.